

# Ritsumeikan Asia Pacific University Regulations

December 22, 1999  
Regulation Number 450

## Chapter 1: General Regulations

### Section 1 Purpose

#### Article 1 (Purpose)

1. The University's mission is to offer a wide range of knowledge as an academic center in accordance with the general principles and methods of education set forth in the Fundamental Law of Education, as well as to teach and research in-depth technical knowledge pertaining to the Asia Pacific Region in order to develop students' intellectual, moral and practical abilities.

#### Article 1-2 (Self-Assessment and Evaluation)

1. In order to improve their educational and research standards and fulfill their purposes and social mission, the University shall conduct self-assessment and evaluation regarding the state of educational and research activities in the University, and shall present the result to the public.
2. In addition to the preceding paragraph, the University shall receive accreditation for the university's education and research from an accreditation and evaluation agency.

#### Article 1-3 (Information Disclosure)

1. The University shall proactively provide information on the details of its education and research activities by way of having it published or by other methods of disseminating such information widely.

### Section 2 Organization

#### Article 2 (College)

1. The University shall have the College of Asia Pacific Studies and the College of International Management.
2. The preceding Colleges shall offer the majors identified below, and the following numbers of students shall be permitted to enroll therein.

College of Asia Pacific Studies

Department of Asia Pacific studies

Enrollment capacity	600
---------------------	-----

2 <sup>nd</sup> year transfer capacity	12
--	----

3 <sup>rd</sup> year transfer capacity	18
--	----

Total intake capacity	2,472
-----------------------	-------

College of International Management  
Department of International Management

Enrollment capacity	600
2 <sup>nd</sup> year transfer capacity	22
3 <sup>rd</sup> year transfer capacity	31
Total intake capacity	2,528

3. The purpose of education and research at the Colleges in the preceding Paragraph 1 shall be as follows:

- (1) The College of Asia Pacific Studies aims to cultivate human resources who, upon comprehensive understanding of the diverse political conditions, economies, societies, and cultures of the Asia Pacific region, will achieve basic and advanced knowledge in such areas as international community, environment and development, and tourism, develop language, communication and problem-solving abilities, and understand the diverse problems facing the Asia Pacific, will be able to contribute to sustainable development and coexistence in the region.
- (2) The Mission of the College of International Management is to cultivate human resources with strong business ethics that will play an active role in resolving management issues at globalizing enterprises and other organizations by imparting fundamental knowledge in management, enhancing intercultural communication skills and upholding cultural diversity.

**Article 2-2 (Graduate School)**

1. The University shall have the Graduate School of Asia Pacific Studies and the Graduate School of Management.
2. The preceding Graduate Schools shall offer the majors identified below, and the following numbers of students shall be permitted to enroll therein.

Graduate School of Asia Pacific Studies

Master's Program

Major in Asia Pacific Studies

Enrollment capacity	15
Total intake capacity	30

Major in International Cooperation Policy

Enrollment capacity	45
Total intake capacity	90

Doctoral Program

Major in Asia Pacific Studies

Enrollment capacity	10
Total intake capacity	30

Graduate School of Management

Master's Program

Major in Management

Enrollment capacity	40
---------------------	----

3. The purposes of education and research at the Graduate Schools in the preceding Paragraph 1 shall be as follows:
- (1) The Master's Program in Asia Pacific Studies aims to cultivate human resources who will possess a keen interest in research pertaining to and specialized knowledge and skills necessary for development of the Asia Pacific region in such areas as international relations and social and cultural studies, will achieve practical resolutions for issues in the region, and will contribute to sustainable development and coexistence in the region.
  - (2) The Master's Program in International Cooperation Policy aims to cultivate human resources who will possess a keen interest in research pertaining to and specialized knowledge and skills necessary for development of the Asia Pacific region in such areas as public administration, environment, development, health and tourism, will achieve practical resolutions for issues in the region, and will contribute to sustainable development and coexistence in the region.
  - (3) The Doctoral Program in Asia Pacific Studies aims to foster the advanced capacity for pioneering a new academic discipline (area) necessary for development of the Asia Pacific region and cultivate advanced researchers and highly qualified professionals with doctorate degree who will contribute to sustainable development of and coexistence in the region.
  - (4) The Mission of the Graduate School of Management is to cultivate creative well-rounded professionals and leaders who will play a central role in resolving management issues at globalizing enterprises and other organizations by imparting advanced management skills, a good understanding of business ethics and a deep insight into globalization.

#### **Article 3 (Auxiliary Facilities and Organizational Structures)**

1. The University shall have the Ritsumeikan Center for Asia Pacific Studies, the Center for Language Education, the Media Resource Center, Education Development and Learning Support Center, and other auxiliary facilities and organizations.
2. Rules regarding each auxiliary facility and organization shall be stipulated separately in Regulations for Ritsumeikan Center for Asia Pacific Studies, Ritsumeikan Asia Pacific University Regulations for the Center for Language Education, Ritsumeikan Asia Pacific University Media Resource Center Regulations, and Ritsumeikan Asia Pacific University Regulations for the Education Development and Learning Support Center.

#### **Article 4 (President, Vice-President, Pro Vice-President, and Dean)**

1. The University shall have a President and two or more Vice Presidents, and each College shall have a Dean, and each Graduate School shall have a Dean.
2. The President may appoint Pro Vice Presidents as needed.
3. There shall be an Associate Dean of each College and Graduate School.

#### **Article 4-2 (Duties and Appointment of President, Vice-President, Pro Vice-President, and Dean)**

1. The President shall control the University affairs and supervise the faculty and staff members of the University.
2. The Vice Presidents shall assist the President in his or her duties. They shall be appointed by the President. Appointments shall be for three years, and concurrent appointments shall be permitted.
3. If the President suffers an accident or is absent, a Vice-President designated in advance by the President among Vice-Presidents shall act on the President's behalf.
4. The Pro Vice Presidents shall supervise special assignments deemed necessary by the President. They shall be appointed by the President. Appointments shall be for one year, and concurrent appointments shall be permitted.
5. The Dean of college shall supervise matters regarding each College. The Dean of College shall be appointed by the President, and concurrent appointments shall be permitted.
6. If the Dean of College suffers an accident or is absent for any reason, a member of the Faculty Council designated in advance by the President shall act on the Dean's behalf.
7. The Associate Dean of College may be appointed for each College to assist the Dean. The Associate Dean shall be appointed by the President. Appointments shall be for three years, and concurrent appointments shall be permitted.
8. The Dean of Graduate School shall supervise matters regarding each Graduate School. The Dean of Graduate School shall be appointed by the President. Appointments shall be for three years, and concurrent appointments shall be permitted.
9. If the Dean of Graduate School suffers an accident or is absent for any reason, a member of the Graduate School Faculty Council designated in advance by the President shall act on the Dean's behalf.
10. The Associate Dean of Graduate School may be appointed for each Graduate School to assist the Dean. The Associate Dean shall be appointed by the President.
11. The procedures for the selection and appointment of the President, the Dean of College, and the Dean of Graduate School shall be stipulated in the Ritsumeikan Trust Act of Endowment, the Ritsumeikan Asia Pacific University Faculty Council Regulations, and the Ritsumeikan Asia Pacific University Graduate School Faculty Council Regulations.

#### **Article 5 (Faculty and Staff)**

1. The University shall have professors, associate professors, lecturers, assistant professors (*jokyo*) and other staff members.

#### **Article 6 (University Senate Meeting)**

1. The University shall have a University Senate Meeting (hereinafter the "University Senate").
2. The University Senate shall comprise the following members.
  - (1) President
  - (2) Vice-Presidents
  - (3) Pro Vice-Presidents
  - (4) Deans of the Colleges

- (5) Deans of the Graduate Schools
  - (6) Director of the Center for Language Education
  - (7) Director of the Education Development and Learning Support Center
  - (8) Director of the Media Resource Center
  - (9) Dean of Academic Affairs
  - (10) Dean of Student Affairs
  - (11) Dean of Admissions
  - (12) Dean of Careers
  - (13) Dean of International Cooperation & Research
  - (14) Liaison Director
  - (15) Director of University Administration and Student Services
  - (16) Other persons recognized as necessary by the University Senate
3. The University Senate may require faculty and staff members other than the members set forth to attend the meeting where necessary.
  4. The President shall convene and chair the University Senate.
  5. The University Senate shall discuss the following items for finalization by the President.
    - (1) Basic policies regarding education, research, student support and university management;
    - (2) The structure, organization and systems of the University;
    - (3) Faculty personnel affairs;
    - (4) Other important items pertaining to education, research, student support and university management.
  6. Regulations regarding the operation of the University Senate shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University University Senate Meeting Regulations.

#### **Article 7 (Faculty Council Meeting)**

1. The University shall have a Faculty Council.
2. The Faculty Council membership shall be consisted of professors, associate professors, tenured senior lecturers (*tokunin-koshi*) and assistant professors (*jokyo*).
3. The Faculty Council, where necessary shall allow the attendance of other faculty and staff members not mentioned in the preceding paragraph.
4. Deans shall convene and chair the Faculty Council meetings.
5. The Faculty Council shall state the opinions on the following items for finalization by the President.
  - (1) Items regarding undergraduate admissions (excluding readmissions), graduation and degree conferral.
  - (2) Items regarding the organization of educational programs.
  - (3) Items regarding education and research evaluations for the appointment and promotion of faculty.
  - (4) Items regarding the new establishment, addition, removal or modification of Departments or Colleges and changes to student capacities.

6. In addition to the items stipulated in the previous paragraph, the Faculty Council shall deliberate on items regarding education and research and state the opinions upon request from the President.
7. Items regarding the operation of the Faculty Council shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Faculty Council Regulations.

#### **Article 7-2 (Graduate School Faculty Council)**

1. Each Graduate School of the University shall have a Graduate School Faculty Council.
2. The Graduate School Faculty Council membership shall be consisted of the faculty who have qualifications of providing research guidance in each Graduate School.
3. The Graduate School Faculty Council, where necessary shall allow the attendance of other faculty and staff members not mentioned in the preceding paragraph.
4. The Dean of Graduate School shall convene and chair the Graduate School Faculty Council.
5. The Graduate School Faculty Council shall state the opinions on the following items for finalization by the President.
  - (1) Items regarding Graduate School admissions (not including readmissions), program completion and conferral of Master and Doctoral degrees.
  - (2) Items regarding the organization of educational programs.
  - (3) Items regarding education and research evaluations for the Graduate School instructor qualification screening.
  - (4) Items regarding the new establishment, addition, removal or modification of Majors or Graduate Schools and changes to student capacities.
6. In addition to the items stipulated in the previous paragraph, the Graduate School Faculty Council shall deliberate on items regarding education and research and state the opinions upon request from the President.
7. Items regarding the operation of the Graduate School Faculty Council shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Graduate School Faculty Council Regulations.

#### **Article 7-3 (Academic Affairs Committee)**

1. The University shall establish an Academic Affairs Committee.
2. The Academic Affairs Committee shall deliberate on academic related items for finalization by the President.
3. Items regarding the operation and organization of the Academic Affairs Committee shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Academic Affairs Committee Regulations.

#### **Article 7-4 (Student Affairs Committee)**

1. The University shall establish a Student Affairs Committee.
2. The Student Affairs Committee shall deliberate on items regarding student status, reward and discipline, and student life for finalization by the President.
3. Items regarding the operation and organization of the Student Affairs Committee shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Student Affairs Committee Regulations.

#### **Article 7-5 (Entrance Examination Board)**

1. The University shall establish an Entrance Examination Board.
2. The Entrance Examination Board shall deliberate on items regarding entrance examinations for finalization by the President.
3. Items regarding the operation and organization of the Entrance Examination Board shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Entrance Examination Board Regulations.

### **Section 3 Academic Terms and Recess (University Closed)**

#### **Article 8 (Semester)**

1. A year shall comprise the following semesters and sessions.  
Spring Semester: April 1 through September 20  
Fall Semester: September 21 through March 31 in the following year

#### **Article 9 (Recess)**

1. The University shall be closed in the following days:
  - (1) Sundays and Saturdays;
  - (2) Days set forth in the Law on National Holidays.
2. Where necessary, the President may temporarily change the recess set forth in the preceding paragraph.
3. The President may designate temporary recess other than those set forth in the paragraph 1.

## **Chapter 2: Regular Students**

### **Section 1 Period of Study and Maximum Period of Enrollment**

#### **Article 10 (Period of Study)**

1. The period of undergraduate study at the University is four years; the period of master's course shall be two years; and three years for Doctoral Program.

#### **Article 10-2 (Maximum Period of Enrollment)**

1. The maximum terms of enrollment are eight years in the undergraduate colleges, four years in the graduate school master's programs, and six years in the graduate school doctoral program.
2. Students admitted pursuant to the provisions of Article 14, Paragraph 1 may remain at the University for no longer than twice the number of years that would ordinarily be allowed.
3. As per the Paragraph 1, the enrollment period for readmitted students will include the period of enrollment before withdrawal.
4. Notwithstanding the provisions stipulated in the Paragraph 1 and the preceding paragraph, the maximum period of

enrollment for readmitted doctoral students is 6 years, including the period from withdrawal to readmission.

## **Section 2 Admission**

### **Article 11 (Time of Admission)**

Students may be admitted to the University in April and September every year.

### **Article 12 (Admission Requirements)**

1. Students who may be admitted to colleges of the University are those who possess at least one of the following qualifications and have passed the entrance examination of the University.
  - (1) Graduation from high school or other institution of secondary education.
  - (2) Completion of twelve years of school education via the regular curriculum, or equivalent school education by means of a curriculum other than the regular curriculum
  - (3) Completion in a foreign country of a twelve-year school education curriculum or a substitute curriculum, and designation by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
  - (4) Completion of a curriculum offered by a Japanese educational facility abroad which the Minister of Education Culture, Sports, Science and Technology has recognized to offer a curriculum equivalent to a high school curriculum
  - (5) Designation by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
  - (6) Successful completion of the Examination for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates in accordance with the Regulations for the Examination for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates (including successful completion of the University Admission Qualification Test in accordance with the University Admission Qualification Test Regulations);
  - (7) Completion of an advanced course at a special technical school (limited to periods of study of at least three years and any other criteria stipulated by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology) on or after the date specified by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology in stipulations issued separately by the Minister;
  - (8) Based on an individual admissions screening, the candidate shall have the recognition by the President that he or she possesses academic qualifications equivalent to high school graduates and has reached the age of 18

### **Article 12-2**

1. Students who may be admitted to master's programs in the University are those who possess at least one of the following qualifications and have passed the entrance examination of the University.
  - (1) Possession of a bachelor's degree or has graduated from university.
  - (2) Completion in a foreign country of a curriculum equivalent to a sixteen-year school education curriculum.
  - (3) Completion of sixteen years of school education in a foreign country via correspondence courses provided by



the foreign educational facility while being in Japan.

- (4) Completion of an education program at a foreign university in Japan under a curriculum based on a foreign education system that has received a separate designation of the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
  - (5) Designation by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
  - (6) Recognition by the President of enrollment in an university for more than three years or of completion of fifteen years of school education in a foreign country with excellent academic records.
  - (7) Recognition by the President to possess academic qualifications equivalent to university graduates or above as results of individual admission and have reached an age of twenty two years old or above.
2. Students who may be admitted to Doctoral programs in the University are those who possess at least one of the following qualifications and have passed the entrance examination of the University.
- (1) Possession of master's degree or of a specialized degree as stipulated in Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology Degree Regulations (No. 9 of 1953)
  - (2) Possession of degree equivalent to a degree stipulated in the foregoing clause that was obtained in a foreign country.
  - (3) Possession of degree equivalent to a degree stipulated in Item 1 via correspondence courses provided by a foreign educational facility while being in Japan.
  - (4) Completion of an education program at a foreign university in Japan under a curriculum based on a foreign education system that has received a separate designation of the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology which results in the conferral of a degree equivalent to a degree stipulated in Item 1.
  - (5) Designation by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
  - (6) Based on an individual admissions screening, the candidate shall have the recognition by the President that he or she possesses academic qualifications equivalent to college graduates and has reached the age of twenty-four.

### **Article 13 (Application for Admission)**

1. Students wishing to be admitted to the University must pay the entrance examination fee and follow the prescribed procedures.
2. (Deleted)

### **Article 13-2 (Decision of Entrance Examination Passers)**

1. Decisions on successful examinees of the entrance examinations shall be made by the President after deliberation in the Faculty Council Meeting.

### **Article 13-3 (Enrollment Procedures and Admission)**

1. Individuals who have received notification of acceptance must submit the enrollment documents and pay the prescribed admission fees and tuition fees by the designated deadline.

2. In addition to the provisions stipulated in the preceding paragraph, students residing at AP house at the time of admission must pay the prescribed dormitory fees by the designated deadline.
3. The President shall permit entry of those individuals who have completed the enrollment procedures mentioned in the preceding two paragraphs.

#### **Article 13-4 (Application for Graduate School)**

Article 13, 13-2 and 13-3 shall apply accordingly to applications for the Graduate School of the University, by replacing the terms “Faculty Council Meeting” in the Article 13-2 with “Graduate School Faculty Council Meeting.”

#### **Article 14 (Undergraduate Transfer and University Graduates to an Undergraduate Program)**

1. Upon a screening, the President may permit entry at the equivalent year level to students who apply for advanced entry, transfer entry from another tertiary institution, or second-bachelor admission.
2. Individuals that may gain advanced entry into the 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> years must fall under one of the categories in the following items:
  - (1) A graduate of a junior college (including foreign junior colleges and schools in Japan designated as equivalent to foreign junior colleges (including Japanese campuses of foreign university junior college divisions outside of the specifications of the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology));
  - (2) Graduation from a technical junior college (*kotosenmongakko*)
  - (3) An individual that has completed a major program (at least two years of enrollment and at least 1,700 hours of lectures) at a special technical school;
3. Individuals that may transfer into the 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> years must fall under one of the categories in the following items:
  - (1) Transfer into second year  
Enrollment at a university (including foreign universities) for at least one year and completion of at least 30 credits
  - (2) Transfer into third year  
Enrollment at a university (including foreign universities) for at least two years and completion of at least 60 credits
4. Individuals permitted second-bachelor admission to the University must possess a bachelor’s degree.

#### **Article 14-2 (Graduate School Transfer Entry)**

1. Upon a screening, the President may permit entry at the equivalent graduate year level to those students that wish to transfer into the graduate schools or to transfer internally between graduate schools.

#### **Article 14-3 (Application for Advanced Entry)**

1. Articles 13, 13-2 and 13-3 shall apply accordingly to applications, screenings and related procedures for advanced entry, transfer entry and second-bachelor entry, by replacing the term “admission” with

“advanced entry,” “transfer entry” or “second-bachelor entry” in the regulations.

### **Section 3: Educational Programs and Method of Completion**

#### **Article 15 (Courses and Number of Credits)**

1. Courses and credits of undergraduate programs in the University shall be as set forth in the Schedule 1.
2. Courses and credits of graduate schools in the University shall be as set forth in the Schedule 2.

#### **Article 15-2 (Teaching Methods)**

1. Classes shall consist of one or a combination of lectures, seminars, labs, practicums, or practical examinations.

#### **Article 15-3**

1. Pursuant to separate provisions issued by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, lectures may be offered outside of the classroom through the use of diverse advanced media technologies. In these cases, the number of credits obtained in this manner shall not exceed more than 60 credits of the credits required for graduation.

#### **Article 16 (Credit Calculation Methods)**

1. A standard class shall comprise course work that will require 45 hours of study per credit, and the following standards shall be used depending on the method by which the class is taught.
  - (1) One credit shall be given for a 15-hour lecture or seminar class. However, regarding language education, one credit shall be given for a 30-hour class.
  - (2) One credit shall be given for a 30 or 45-hour class involving tutorials, or labs.
  - (3) If one subject incorporates two or more methods from among lectures, seminars, labs, practicums or practical examinations, one credit will be granted for class hours stipulated by the Faculty Council based on the combination of methods in light of the criteria defined in the preceding two Items.
2. Notwithstanding the stipulations in the preceding Paragraph, when it is deemed appropriate to confer credits for Undergraduate Thesis, Research Seminar and other such classes based on an assessment of output therefrom, the applicable Faculty Council may stipulate credit numbers in light of the required amount of study.

#### **Article 16-2 (Deleted)**

#### **Article 17 (Conferral of Credits)**

1. A prescribed number of credits shall be conferred on students who have completed a class and passed the examinations therein.

#### **Article 18 (Enrollment in Subjects at Other Universities)**

1. Where the University deems it educationally beneficial, students may be permitted to enroll in classes offered at other institutions based on discussions with applicable institutions.
2. Up to 60 credits obtained by taking classes in accordance with the stipulations in the preceding Paragraph may be treated as having been completed by taking classes at the University.
3. The preceding two paragraphs shall apply accordingly to students who study abroad at foreign universities or junior colleges.

#### **Article 19 (Study at Institutions Other than Universities)**

1. Where the University deems it educationally beneficial, course work that a student has completed in his or her major at a junior college or professional school, or other course work or stipulated by Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, may be treated as classes completed at the University, and the credits may be granted therefore.
2. The number of credits that can be granted in accordance with the preceding paragraph must not exceed 60, including those credits obtained at other institutions and credits treated as credits obtained at the University pursuant to the provisions of paragraph 1 and 2 of the preceding article.

#### **Article 20 (Recognition of Credits Earned Prior to Enrollment)**

1. Where the University deems it educationally beneficial, credits that the student has earned from classes completed at other universities or junior colleges prior to his or her admission to the University may be treated as credits which have been earned through class completed after admission.
2. Where the University deems it educationally beneficial, studies conducted at institutions prior to enrollment at the University as stipulated in the paragraph 1 of the preceding article may be treated as lecture subjects taken at the University and credits may be granted therefore.
3. The number of credits that may be granted for studies treated as studies at the University in accordance with preceding two paragraphs must not exceed 30 credits.
4. The combination of credits obtained at other institutions and credits treated as credits obtained at the University in accordance with Article 18 and the paragraphs 1 and 2 of the preceding article—excluding cases of advanced entry, transfer entry and second bachelor entry—must not exceed 60.

#### **Article 21 (Deleted)**

#### **Article 21-2 (Enrollment in Graduate School Lecture Subjects at Other Universities and the Recognition of Credits Earned Prior to Enrollment)**

1. The provisions of Articles 18 and 20 shall apply to Graduate School of the University by replacing “classes” with “graduate school classes.” This Paragraph shall apply accordingly to Article 18, Paragraph 2 and Article 20, Paragraph 3 by substituting “60 credits” with “10 credits.”

#### **Article 21-3 (Approval of Credits for Advanced Entry, Transfer Entry and Second Bachelor Entry)**

1. Of the credits in Article 20 obtained prior to enrollment at the University by students admitted under advanced

entry, transfer entry and second bachelor entry, up to 30 credits for second-year entrants and up to 62 credits for third-year entrants may be treated as having been obtained at the University.

#### **Article 22 (Deleted)**

#### **Article 22-2(Maximum Credit Registration Limits)**

1. The maximum number of credits that students can register in a semester shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Academic Regulations.

#### **Article 23 (Deleted)**

### **Section 4 Leave of absence, Reinstatement, Permission to Withdraw, Readmission, Transfers, Internal Transfer, Study Abroad, and Removal from the Register**

#### **Article 24 (Leave of Absence)**

1. A student who is unable to continue his or her studies for 3 or more consecutive months due to sickness, financial difficulties, overseas travel or other justifiable reasons may submit a request for leave of absence.
2. Students requesting a leave of absence must pay leave of absence screening fees and matriculation fees at the time of application.
3. A student who issues a request for leave of absence may be granted a leave of absence by the President upon deliberation by the Student Affairs Committee.
4. The President may order a specific student to take a leave of absence if his or her attendance in classes is deemed to be inappropriate due to infectious disease or other illness.
5. The period of a leave of absence shall be a semester plus the immediately following session (hereinafter “semester term”).
6. Students are allowed to take a leave of absence for up to four consecutive semester terms; however, they may be given permission to continue to take a leave of absence for up to an additional four semester terms if there is a justifiable reason to do so.
7. The period of a leave of absence shall not be counted in the period of enrollment at APU.
8. Students on a leave of absence must pay matriculation fees for the period of absence.

#### **Article 24-2 (Reinstatement)**

1. A student on a leave of absence who issues a request for reinstatement may be granted reinstatement by the President upon deliberation by the Student Affairs Committee.
2. (Deleted)

#### **Article 24-3 (Permission to Withdraw)**

1. Students must obtain permission from the President in order to withdraw.
2. (Deleted)

**Article 24-4 (Readmission)**

1. A student who has withdrawn and who issues a request for readmission may be granted readmission by the President upon deliberation by the Student Affairs Committee.
2. Notwithstanding the preceding paragraph, readmission is not permitted after three years have passed from the day following the final day of the semester in which the day of withdrawal occurred. Furthermore, students whose names were removed from the register in accordance with Article 29 and students who involuntarily withdrew for disciplinary reasons pursuant to Article 32-3 may not be granted readmission.
3. Students requesting readmission must pay readmission screening fees at the time of application.
4. Students who have been granted readmission must pay the prescribed admission fees by the designated deadline.

**Article 25 (Transfers)**

1. Students who wish to transfer to a different university may be permitted to do so by the President upon deliberation by the Student Affairs Committee.

**Article 26 (Internal Transfer)**

1. Undergraduate students who wish to transfer to a different college in the university may be permitted to do so at the time of advancement to the second or third year by the President upon deliberation by the Academic Affairs Committee.
2. Internal transfer at the graduate school level may be permitted only between the majors in the Graduate School of Asia Pacific Studies. Internal Transfer may be permitted at the beginning of the second semester by the President upon deliberation of the Academic Affairs Committee. Transfer between the graduate schools is not permitted.
3. Students requesting a transfer must pay transfer screening fees at the time of application.

**Article 26-2 (Study Abroad)**

1. Students requesting to study a regular course etc. of another Japanese university, overseas university, or similar foreign higher educational institution upon the approval of APU, pursuant to the agreement between the university or the institution and the University (hereinafter “study abroad”) may be permitted to do so.

**Article 27**

1. Student who wishes to study abroad may be permitted to do so by the President upon deliberation by the Academic Affairs Committee.
2. The period of study abroad shall be counted in the period of enrollment.
3. (Deleted)
4. (Deleted)

**Article 28 (Deleted)**

### **Article 29 (Removal from the Register)**

1. Students who fall under any of the following items may be removed from the register by the President upon deliberation by the Student Affairs Committee.
  - (1) Students who have completed entrance procedures, but who are regarded as having no intention to study at APU;
  - (2) Students who have exceeded the period of enrollment stipulated in Article 10-2 and who have not earned the credits necessary for graduation;
  - (3) Dually enrolled students. However, this excludes any students who has the status of a student on a dual degree program operated under an agreement with a foreign university or a graduate school;
  - (4) Students whose whereabouts remain unknown for more than 3 months;
  - (5) Students who have passed away;
  - (6) Students expected to obtain a visa to enter Japan with the status of residence of 'Student' as stipulated in the Immigration Control and Refugee Recognition Act whose visas have been rejected.
2. (Deleted)

### **Section 5 Graduation, Completion, and Degrees**

#### **Article 30**

1. Graduation shall be recognized by the President for students that have enrolled at undergraduate colleges of the University for the period of study or more, as stipulated in Article 10, and have earned the credits set forth in separate chart 3.
2. Notwithstanding the preceding requirement, graduation shall be recognized by the President for students that have enrolled at the undergraduate level of the University for three years or more and have earned the prescribed credits with excellent academic records.
3. A Bachelor degree shall be conferred by the President on students that satisfy the requirements set forth by the preceding paragraph in accordance with the following classification.

College of Asia Pacific Studies:	Bachelor of Social Sciences
College of Asia Pacific Management:	Bachelor of Business Administration

#### **Article 31**

1. Completion shall be recognized by the President for students that have enrolled at master's programs of the University for two years or more and have earned the credits set forth in separate chart 4, and have passed the screening and examination for master's dissertation with necessary research guidance. However, instead of master's dissertation, research result under a specific topic may be examined when such choice is deemed more appropriate depending on the purpose of master's program.
2. Notwithstanding the preceding requirement, enrollment of one year or more shall be sufficient for students with excellent achievements.
3. A master's degree shall be conferred by the President on students that satisfy the preceding requirements

in accordance with the following classification.

Graduate School of Asia Pacific Studies

Master's Program

Major in Asia Pacific Studies (Master of Sciences in Asia Pacific Studies)

Major in International Cooperation Policy (Master of Science in International Cooperation Policy)

Graduate School of Management

Master's Program

Master of Business Administration (Major in Management)

4. Completion shall be recognized by the President for students that have enrolled at Doctoral programs of the University for five years or more (which includes two years of enrollment at the master's program for those who have enrolled in master's program in the University or other university for two years or more) and have earned the credits set forth in separate chart 4, and have passed the screening and examination for Doctoral dissertation with necessary research guidance.
5. Notwithstanding the preceding requirement, enrollment of three years or more (which includes two years of enrollment at the master's program for those who have enrolled in the program for two years or more and have successfully completed it) shall be sufficient for students with excellent achievements.
6. Notwithstanding previous paragraph 4, the term of enrollment for students that successfully completed their master's degrees in one year and more with excellent achievements shall be the term required to complete the master's program plus three years. However, enrollment of three years or more (which includes the term of master's program) shall be sufficient for students with excellent achievements.
7. Notwithstanding previous paragraph 4, in accordance with article 70, paragraph 2 of School Education Law Implementation Rules (1947 Ministry of Education ordinance No. 11), when the students recognized to possess academic qualification equivalent to those of master's degrees or more are enrolled in Doctoral program, they shall be required for the completion of Doctoral program to enroll in Graduate School for three years and more and pass the screening and examination for Doctoral dissertation with appropriate research guidance. However, enrollment of one year or more in Graduate School shall be sufficient for students with excellent research achievements.
8. Doctor Degree shall be conferred by the President for students that satisfy the requirements set forth in paragraph 4 above.

Graduate School of Asia Pacific Studies

Doctoral Program

Major in Asia Pacific Studies (Ph. D. in Asia Pacific Studies)

## **Article 31-2**

Details regarding the conferral of degrees will be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Degree Regulations.

## **Section 6 Awards and Discipline**



## **Article 32 (Deleted)**

### **Article 32-2 (Awards)**

1. The President may grant awards to students who have engaged in conduct worthy of an award.

### **Article 32-3 (Punitive Measures)**

1. Upon deliberation by the Student Affairs Committee, the President shall mete out punitive measures against students who violate the regulations of the University or who engage in actions that contravene their duties as students.
2. Punitive measures shall be expulsion, suspension or official warning.
3. The period of suspension shall be included in the duration of enrollment but not in the standard period of study. However, the period of suspension may be included in the standard period of study if it does not exceed three months.
4. Procedures for punitive measures shall be stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Regulations on Punitive Measures for Students.

## **Section 7 Facilities**

### **Article 33**

1. The University shall establish student facilities – AP House – for residential and seminar purposes.
2. Students who reside at AP House must pay AP dormitory fees.

### **Article 34 (Deleted)**

### **Article 35 (Deleted)**

### **Article 36 (Deleted)**

### **Article 37 (Deleted)**

## **Chapter 3: Non-Regular Students**

### **Article 38 (Non-Regular Students)**

1. The University shall establish a system for the acceptance of auditors, part-time students, post-master's research students, doctoral research fellows and special auditors.

### **Article 39 (Auditors)**

1. Individuals wishing to audit a particular class at the University may be permitted to do so by the President as auditors upon deliberation by the Academic Affairs Committee.

2. Individuals wishing to be auditors must pay screening fees by the designated deadline.

#### **Article 40 (Part-Time Students)**

1. Individuals wishing to take a particular class at the University and earn credits may be permitted to do so by the President as part-time students upon deliberation by the Academic Affairs Committee.
2. Individuals wishing to become part-time students must pay screening fees by the designated deadline.

#### **Article 41 (Special Auditors)**

1. Students enrolled at another university or junior college that wish to enroll in lecture subjects at the University based on agreements between their institutions and the University may be permitted to do so by the President as special auditors upon deliberation by the Academic Affairs Committee.
2. Individuals wishing to be special auditors must pay screening fees by the designated deadline.

#### **Article 41-2 (Post-Master's Research Students, Doctoral Research Fellows)**

1. Students wishing to conduct research at the University may be permitted to do so in some cases by the President as either a post-master's research student or a doctoral research fellow upon deliberation by the Academic Affairs Committee.
2. Individuals wishing to be post-master's research students or doctoral research fellows must pay screening fees by the designated deadline.

#### **Article 41-3 (Deleted)**

#### **Article 42 (Qualifications, Credits, and others of Non-Regular Students)**

1. There shall be no limitations regarding the qualifications of auditors. Credits shall not be conferred on auditors.
2. An individual wishing to qualify as an undergraduate part-time student or a special auditor must possess the qualifications for admission set forth in Article 12, or have received a special permission from the President, and to qualify as a part-time graduate student or a special auditor must possess the qualifications for admission set forth in Article 12-2 or have received a special permission from the President. Where a part-time student has completed a class and passed the examinations therein, a prescribed number of credits may be conferred.
3. An individual wishing to qualify as a post-master's research student must have obtained a master's degree from the University and aspire to continue research at the University, or the student must have obtained a Master's Degree from another university and both aspire to continue research at the University and strongly aspire to enter the Doctoral Program at the University.
4. An individual wishing to qualify as a doctoral research fellow must have obtained the prescribed credits in the Doctoral Program at the University, yet not have obtained a doctorate due to not having passed the doctoral dissertation screening, and must also aspire to continue research at the University and to obtain a doctorate.

## **Article 43 (Deleted)**

### **Chapter 4: Scholarships**

#### **Article 44**

1. The University shall establish a scholarship system and offer scholarships to students whose academic achievements and personal character are recognized as excellent.
2. Rules regarding scholarships shall be established separately.

### **Chapter 5: Payment Remitted by Students**

#### **Article 45 (Entrance Examination Fee)**

1. The entrance examination fee is stipulated in Table 5.

#### **Article 45-2 (Admission Fee)**

1. The admission fee is stipulated in Table 6.

#### **Article 45-3 (Undergraduate Student Tuition Fee)**

1. Undergraduate student tuition fee shall be calculated every semester as the total of Tuition A (fixed tuition) as stipulated in Table 7-1, and Tuition B (the amount obtained by multiplying the number of credits per semester stipulated in Table 7-2 by the per-credit tuition stipulated in Table 7-3), and shall be as stipulated in Table 7-4.
2. Notwithstanding the preceding paragraph, Tuition A for students in their 9<sup>th</sup> semester or higher will be halved, and Tuition B will be the amount obtained by multiplying the number of credits registered by the per-credit tuition.

#### **Article 45-4 (Graduate Student Tuition Fee)**

1. Semester graduate student tuition fee shall be those amounts stipulated in Table 8-1 for the Graduate School of Asia Pacific Studies Master's Program, Table 8-2 for the Graduate School of Asia Pacific Studies Doctoral Program, and Table 8-3 for the Graduate School of Management Master's Program.
2. Notwithstanding the preceding paragraph, the tuition fee for graduate students who remain enrolled beyond the standard period of enrollment shall be half the amount that is stipulated for the final semester for "graduate students other than graduate students as listed below" in Table 8-1 to 8-3.
3. Notwithstanding the preceding two paragraph, tuition fee for doctoral program students who satisfy all of the requirements for completion except for the doctoral dissertation and who remain enrolled beyond the standard period of enrollment to obtain their doctoral degree is stipulated in Table 8-4.

#### **Article 46 (Payment of Tuition Fees etc.)**

1. Students must pay tuition fees by the designated deadline each semester.
2. Tuition refers to admission fees and tuition fees for classes.
3. Students registered for the joint degree program with Trier University of Applied Sciences must pay IMAT Program fees.
4. Students who take specific courses accompanying practical training must pay the training costs stipulated in each guideline.
5. Students applying for doctoral degree conferral must pay degree screening fees.
6. Students requesting recognition of credits after the ninth semester must pay credit fees.
7. Students who request a make-up examination must pay make-up examination fees.

**Article 46-2 (Payment of tuition fees during suspension)**

1. Suspended students must pay tuition fees during their period of suspension.
2. Students who have been suspended and had their date of completion or graduation postponed must pay tuition fees for the semester in which the date of completion or graduation falls.

**Article 46-3 (Registration Fees, etc. for Non-Regular Students)**

1. Approved auditors must pay registration and auditor fees by the designated deadline.
2. Approved part-time students must pay registration fees and part-time student fees by the designated deadline.
3. Approved special auditors must pay registration fees and part-time student fees by the designated deadline.
4. Approved post-master's research students must pay registration fees and post-master's research student fees by the designated deadline.
5. Approved doctoral research fellows must pay registration fees and doctoral research fellow fees by the designated deadline.

**Article 47 (Deleted)**

**Article 48 (Deleted)**

**Article 49 (Deleted)**

**Article 50 (Withdrawal for Non-Payment of Tuition Fees)**

1. Students who do not pay tuition fees even after the deadline has passed shall be forced to withdraw from the University.
2. (Deleted)

**Article 51 (Refunding Tuition Fees etc.)**

1. Tuition fees, entrance examination fees, admission fees, matriculation fees, screening fees, registration fees, part-time student fees, auditor fees, post-master's research student fees, doctoral research fellow fees, certificate fees, application fees for leave of absence, application fees for readmission, internal transfer screening fees, credit fees, make-up examination fees, student ID reissuance fees, visa renewal fees, and degree screening fees that have already been paid shall not be refunded.
2. Notwithstanding the provisions stipulated in the previous paragraph, applicants who request to have their enrollment cancelled by the following deadlines shall be refunded the amount of their payments less the admission fees and actual cost for refunding.
  - (1) The deadline for students planning on enrolling in April is March 31<sup>st</sup>.
  - (2) The deadline for students planning on enrolling in September is September 20<sup>th</sup>.
3. Notwithstanding the provisions stipulated in the Paragraph 1, students who have been withdrawn or removed from the register and who have already paid tuition fees for the semester following the one in which they were withdrawn or removed from the register may be refunded the amount of their payments less the actual cost for refunding in some cases.
4. Notwithstanding the provisions stipulated in the Paragraph 1, students who have not been granted their request for a leave of absence shall be refunded their matriculation fees.

#### **Article 51-2 (Waivers or Reductions)**

1. In some situations entrance examination fees, admission fees, tuition fees, student ID reissuance fees, degree screening fees, other screening fees, registration fees, and part-time student fees will be either reduced or waived.

#### **Article 51-3**

1. In addition to those provisions stipulated in the University Regulations, items regarding entrance examination fees, admission fees, tuition fees, training costs, IMAT program fees, matriculation fees, screening fees, registration fees, auditors fees, part-time student fees, post-master's research student fees, doctoral research fellow fees, and other fees are stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Tuition Regulations.

#### **Article 51-4**

1. In addition to those provisions stipulated in the University Regulations, items regarding admissions, leave of absence, reinstatement, withdrawal, readmissions, internal transfer, study abroad, removal from the register, and non-regular students are stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University Academic Regulations.

#### **Article 51-5**

1. In addition to those provisions stipulated in the University Regulations, items regarding AP House are stipulated in the Ritsumeikan Asia Pacific University AP House Regulations and Ritsumeikan Asia Pacific University Regulations for the Usage of Seminar House.

### **Chapter 6: Regulations for Amendments and Deletions**

## **Article 52**

1. Amendments and Deletions of these Regulations shall be made by the Board of Trustees upon deliberation by the University Senate.

### **Supplementary Provisions:**

These Regulations shall take effect on April 1, 2000. However, the number of students who may be enrolled pursuant to Article 2 shall be as shown below.

AY2000

College of Asia Pacific Studies: 400

College of International Management: 400

AY2001

College of Asia Pacific Studies: 820

College of International Management: 820

AY2002

College of Asia Pacific Studies: 1300

College of International Management: 1300

**Supplementary Provision:** (May 12, 2000: Partial revisions in line with the Implementation of accelerated program)

These Regulations shall take effect on April 1, 2001 and apply starting with AY2000 enrollees.

**Supplementary Provision:** (April 5, 2002: Partial revisions in line with the establishment of Graduate School et al.)

These Regulations shall take effect on April 1, 2003. However, the number of students who may be enrolled pursuant to Article 2 Paragraph 2 shall be as shown below.

AY2003

Graduate School of Asia Pacific Studies

Master's Program

Major in Asia Pacific Studies: 15

Major in International Cooperation Policy: 45

Doctoral Program

Major in Asia Pacific Studies: 10

Graduate School of Management

Master's Program

Major in Management: 40

AY2004

Graduate School of Asia Pacific Studies

Doctoral Program

**Supplementary Provision** (June 7, 2002: Partial revisions in line with the addition of graduate subjects)

These Regulations shall take effect on April 1, 2003.

**Supplementary Provision** (February 4, 2003: Partial revisions in line with the revisions to the University Establishment Standards and other laws, changes to semesters, clarification of the names of the Center for Modern Language Education and AP House, establishment of graduate schools, establishment systems for post-master's research students and doctoral research fellows; partial revisions to Table 2 and 4 in line with the addition of graduate school subjects and revisions to completion requirements)

These Regulations shall take effect on April 1, 2003. Changes in semesters shall apply starting with AY2000 enrollees.

**Supplementary Provision** (January 20, 2004: Partial revisions in line with the undergraduate curriculum reform)

These revised regulations shall take effect on April 1, 2004. Part of these regulations shall also apply to students who enrolled prior to 2004.

**Supplementary Provision** (February 3, 2004: Partial revisions in line with the strengthening of the executive system)

These revised regulations shall take effect on April 1, 2004.

**Supplementary Provision** (June 17, 2003: Partial revisions in line with changes in enrollment and transfer enrollment due to notification to University Senate Meeting and Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology on March 5, 2004)

These Regulations shall take effect on April 1, 2004.

**Supplementary Provision** (February 1, 2005: Partial revisions in line with implementation of (APU-Rits) joint program in science and engineering)

These Regulations shall take effect on April 1, 2005.

**Supplementary Provision** (February 1, 2005: Partial revisions in line with the curriculum reforms at the Graduate School of Management)

These regulations will take effect on April 1, 2005.

**Supplementary Provision** (January 27, 2006: Amendments in line with inserting tuition and fees charts from the Tuition Regulations into the University Regulations and revisions to the AY2006 Ritsumeikan Asia Pacific University tuition fees)

These Regulations shall take effect on April 1, 2006

**Supplementary Provision** (February 7, 2006: Revisions in line with the following: partial revisions to the School Education Law and related laws; authorization of application to revise the University Regulations in line with an increase in intake capacity; undergraduate curriculum revisions)

These Regulations shall take effect on April 1, 2006. However, the intake capacity from the AY2006 until the AY2008 as stipulated in Article 2, Item 2 shall be as follows:

AY 2006

College of Asia Pacific Studies: 1,985

College of International Management: 1,935

AY 2007

College of Asia Pacific Studies: 2,190

College of International Management: 2,090

AY 2008

College of Asia Pacific Studies: 2,395

College of International Management: 2,245

**Supplementary Provision** (Partial revisions in line with revisions to Ritsumeikan Asia Pacific University tuition for AY2007 and changes in admission fee procedures)

These regulations shall take effect on April 1, 2007. However, the revised Admission Fee for graduates of the colleges and graduate schools of both Ritsumeikan Asia Pacific University and Ritsumeikan University shall apply starting with AY2006 Fall enrollees.

**Supplementary Provision** (December 12, 2006: Partial revisions in line with partial revisions to the School Education Act and other laws)

These regulations shall take effect on April 1, 2007.

**Supplementary Provision** (March 28, 2007: Partial revisions in line with partial revisions to the Graduate School Establishment Standards and graduate school curriculum reforms)

These regulations shall take effect on April 1, 2007.

**Supplementary Provision** (November 30, 2007: Partial revisions to Tables in line with revisions to Ritsumeikan Asia Pacific University tuition for AY2008)

These regulations shall take effect on April 1, 2008.

**Supplementary Provision** (March 11, 2008: Partial revisions in line with the College of Asia Pacific Management name change)

These regulations shall take effect on April 1, 2009.

(Interim measures pertaining to the continuation of the Department of Asia Pacific Management in the College



of Asia Pacific Management)

Notwithstanding the provisions of Article 2, Paragraphs 1 and 2 of the University Regulations, the Department of Asia Pacific Management in the College of Asia Pacific Management shall remain in existence until there are no more students enrolled therein.

**Supplementary Provision** (March 28, 2008: Partial revisions to Tables in line with revisions to Ritsumeikan Asia Pacific University tuition for AY2008)

These regulations shall take effect on April 1, 2008.

**Supplementary Provision** (November 28, 2008: Partial revisions to Tables in line with revisions to Ritsumeikan Asia Pacific University tuition for AY2008)

These regulations shall take effect on April 1, 2009.

**Supplementary Provision** (March 10, 2009: Partial revisions in line with the change in the degree name for the College of International Management; partial revisions in line with the inclusion of education and research objectives for the Colleges; partial revisions in line with the addition of new graduate school subjects; partial revisions in line with the handling of subjects that utilize media)

These regulations shall take effect on April 1, 2009.

**Supplementary Provision** (May 12, 2009: Partial revisions in line with the establishment of capacities for 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup>-year transfer entry for the College of Asia Pacific Studies and the College of International Management)

These regulations shall take effect on April 1, 2010.

**Supplementary Provision** (December 8, 2009: Partial revisions in line with articles transferred from the Academic Regulations)

These regulations shall take effect on April 1, 2010.

**Supplementary Provision** (March 26, 2010: Partial revisions in line with tuition revisions for AY2010)

These regulations shall take effect on April 1, 2010.

**Supplementary Provision** (May 11, 2010: Partial revisions in line with revisions to enrollment and intake capacities for the College of Asia Pacific Studies and the College of International Management)

These regulations shall take effect on April 1, 2011.

**Supplementary Provision** (March 25, 2011: Partial revision in line with undergraduate curriculum reforms)

These regulations shall take effect on April 1, 2011.

**Supplementary Provision** (March 25, 2011: Inclusion of interim measures in line with revised capacities as

of May 11, 2010)

The interim measures for intake capacity through the first full cycle in Article 2, Paragraph 2 shall be as follows.

AY2011

College of Asia Pacific Studies: 2,585

College of International Management: 2,439

AY2012

College of Asia Pacific Studies: 2,557

College of International Management: 2,460

AY2013

College of Asia Pacific Studies: 2,525

College of International Management: 2,475

**Supplementary Provision** (April 12, 2011: Partial revisions in line with revisions to enrollment, transfer enrollment and intake capacities)

These regulations shall take effect on April 1, 2012. However, intake capacities in Article 2, Paragraph 2 will be as follows.

AY2012

College of Asia Pacific Studies, Department of Asia Pacific Studies: 2,557

College of International Management, Department of International Management: 2,481

AY2013

College of Asia Pacific Studies, Department of Asia Pacific Studies: 2,525

College of International Management, Department of International Management: 2,517

AY2014

College of Asia Pacific Studies, Department of Asia Pacific Studies: 2,490

College of International Management, Department of International Management: 2,543

**Supplementary Provision** (February 14, 2012: Partial revisions in line with revisions to requirements for removal from the register)

These regulations shall take effect on April 1, 2012.

**Supplementary Provision** (March 18, 2014: Partial revision in line with the AY 2014 graduate school curriculum reforms)

These regulations shall take effect on April 1, 2014. However, regulations currently in force shall apply to students enrolled as of March 31.

**Supplementary Provision** (\*\* \*\*, 2015: Partial revision in line with the revisions of educational and research objectives.)

These regulations shall take effect on April 1, 2015.

**Supplementary Provisions** (\*\* \*\*, 2015: Partial revisions in line with amendments to tuition and other fee payments, AP House Regulations, the School Education Law, and abolishment of Ritsumeikan Asia Pacific University Regulations for Senior Lecturers (*jokyu-koshi*.)

These regulations shall take effect on April 1, 2015.

**Table 5-1 (Deleted)**

*This English document is a translation of the original Japanese document and is for reference only. If any differences between the Japanese text and the English translation may appear, the Japanese text shall prevail in all aspects.*